

# HACIA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE. FORMACIÓN DEL PROFESORADO

## *Towards a bilingual teaching. Teacher Training*

*Patricia Martín Ortiz*

**RESUMEN:** *El propósito de este artículo es dar a conocer el proyecto piloto de “Formación del profesorado para centros bilingües” impulsado por la Fundación de Universidades de Castilla y León, donde una serie de profesores de la Universidad de Salamanca se encargan de formar a aquellos maestros de Infantil, Primaria o profesores de Secundaria que se han de enfrentar al reto de la enseñanza en centros bilingües sin tener la especialidad de inglés.*

**Palabras clave:** *formación del profesorado, enseñanza de la lengua inglesa, didáctica de la lengua extranjera, centros bilingües, enseñanza Infantil, Primaria y Secundaria.*

**ABSTRACT:** *The purpose of this article is to present the Project “Teacher Training for Bilingual Schools” supported by the Fundación de Universidades de Castilla y León, where a series of teachers from the University of Salamanca train those teachers in Nursery, Primary and Secondary School who have to face the challenge of teaching in bilingual schools without having the English degree.*

**Key words:** *teacher training; teaching of English language; didactic of a foreign language; bilingual centres; Nursery, Primary and Secondary teaching.*

*“Tell me and I forget.  
Teach me and I remember.  
Involve and I learn.”  
Benjamin Franklin*

## 1. INTRODUCCIÓN

Dentro de las iniciativas emprendidas por la Junta de Castilla y León dirigidas a la formación del profesorado de centros de Primaria y Secundaria se enmarca esta propuesta de un curso de inglés intensivo destinado específicamente a aquellos profesores que deseen ejercer su docencia en centros bilingües.

La Administración se plantea cómo la extensión del modelo de enseñanza bilingüe y la participación en proyectos transnacionales conlleva una necesidad formativa de los docentes: lograr una capacidad comunicativa en la lengua inglesa a través de la adquisición y mantenimiento de distintas destrezas lingüísticas.

Los docentes que participan en los programas bilingües y transnacionales han de tener un conocimiento previo de la lengua extranjera. Sin embargo, es necesario profundizar en estos conocimientos, con especial énfasis en la competencia comunicativa, de modo que se puede alcanzar un uso auténtico de la lengua en el contexto real de comunicación que se produce tanto en el aula bilingüe como en una reunión internacional con socios de distintas procedencias.

Con este fin se ofrecen estos cursos de distintos niveles que plantean la posibilidad de una formación continuada bajo la supervisión de la Universidad de Salamanca.

En cuanto a los objetivos que se pretenden conseguir en estos cursos, se pueden señalar:

- Desarrollar la competencia oral de forma comprensiva y productiva.
- Asegurar los conocimientos básicos en lengua extranjera para ese desarrollo.
- Potenciar la confianza en la propia capacidad de aprendizaje.
- Adquirir conocimientos y herramientas para poder solucionar situaciones comunicativas en el contexto del aula bilingüe.

Respecto a los contenidos que se imparten en este curso señalamos aquellos elementos, categorías, clases, estructuras y procesos propios de la lengua inglesa al nivel requerido por la ORDEN EDU7/6/2006 de 4 de enero (BOCYL del 12 de enero) que regula la creación de secciones bilingües en centros sostenidos con fondos públicos así como el vocabulario adecuado al nivel de cada grupo y adaptado a las necesidades docentes y aquellas estrategias comunicativas necesarias para el óptimo desarrollo de la enseñanza en el aula bilingüe.

En relación al destinatario de este curso, se trata preferentemente del profesorado en activo perteneciente a centros de enseñanzas escolares sostenidos con fondos públicos que estén acogidos al pro-

grama de centros bilingües de Castilla y León o estén interesados en participar en el programa bilingüe o en un programa transnacional, pero también considera al resto del profesorado.

En cuanto a los criterios de selección que se han seguido para la matrícula del curso, ha tenido preferencia en primer lugar el profesorado no especialista en lengua extranjera que imparte su materia en inglés en un centro acogido al programa de centros bilingües de Castilla y León. En segundo lugar ha sido aceptado el profesor que va a impartir su materia en inglés o francés en centros que han solicitado participar en el programa bilingüe a partir del curso 2008-2009. A continuación se tiene en cuenta el profesorado de los centros participantes en este programa que deseen impartir su materia en lengua extranjera en el futuro y aquel profesorado que desee participar en las distintas acciones del Programa de Aprendizaje Permanente de la Unión Europea (Comenius, Grunditis, Leonardo, Erasmus, Programa Transversal). Por último, tiene cabida en el curso también el profesorado en general en sorteo público.

En cuanto a la metodología utilizada en estos cursos hemos de resaltar que la orientación es eminentemente práctica, lo que requiere la participación activa y constante de los asistentes, a través del desarrollo y afianzamiento de las destrezas orales.

Se propone un método comunicativo que integra los conocimientos gramaticales y semánticos en los procesos de comprensión y expresión oral y escrita. Cada sesión está programada para desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas.

En relación a la evaluación, se ha tenido en cuenta la asistencia y participación activa en el desarrollo de las sesiones y se ha pasado un cuestionario de evaluación realizado por los participantes.

Con respecto a la temporalización, se ha establecido un calendario que comenzó el 7 de abril hasta el 19 de junio de 2008, a razón de dos sesiones semanales.

La asignación definitiva de grupos (en los niveles 1, 2 ó 3), que tenían un máximo de 15 alumnos y un mínimo de 8, se realizó tras la celebración de una prueba inicial de conocimientos que tenía como objeto adecuar a máximo la programación de cada uno de los grupos y las necesidades de los asistentes.

Tras haber presentado todos aquellos elementos del curso que he considerado pertinentes tales como justificación, objetivos, contenidos, metodología, temporalización y evaluación paso a exponer mi propuesta concreta del curso de inglés, nivel II que ha sido impartido en la Escuela Universitaria de Educación y Turismo de Ávila, dentro del distrito de la Universidad de Salamanca.

## **2. DISEÑO. PROPUESTA**

A modo de presentación y dado en el momento en el que nos encontramos en relación a la enseñanza de los idiomas, creí oportuno presentarles el nuevo marco de referencia y les proporcioné un artículo que había elaborado titulado: “La enseñanza de las lenguas en Europa. Aproximación al Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación”, donde expongo de una manera somera el cambio que la enseñanza de las lenguas está experimentando en el siglo XXI, no ya sólo en la forma de concebir la metodología, alejándose del método tradicional centrado principalmente en la gramática, la traducción y orientada sobre todo a desarrollar las destrezas comunicativas y cómo con la elaboración del Marco se pretenden unificar las directrices para el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas en Europa y cómo los docentes debemos informarnos y responsabilizarnos y hacer frente al importante reto que supone este proyecto común.

Para poder conocer los intereses de alumnado pasé un cuestionario a los alumnos donde les preguntaba acerca de su situación profesional, sus conocimientos de inglés y las razones por las cuales se habían matriculado en este curso:

### **Ficha personal**

Nombre

Centro de trabajo

Especialidad

Conocimientos de inglés

¿Has estado en el extranjero?

¿Por qué has decidido inscribirte en este curso?

Dada la heterogeneidad del grupo, los diferentes niveles educativos en los que impartían docencia y sus diferentes motivaciones, en un principio presenté mi programación que calificué como abierta ya que podían tener cabida todas aquellas propuestas que me quisieran realizar los alumnos, tanto aportaciones nuevas como modificaciones del diseño inicial del curso. El plan de trabajo fue aceptado en su totalidad.

A continuación paso a exponer mi propuesta.

En el curso trabajamos las cuatro destrezas lingüísticas de *speaking, listening, reading y writing*, a través de diversas actividades.

El aprendizaje de los contenidos gramaticales y de vocabulario tendrá lugar a través de la realización de una serie de sketches. Dichos sketches están diseñados para ayudar al alumno en la entonación, pronunciación, velocidad y ritmo de la lengua hablada.

Se trata de una serie de sketches sencillos y divertidos que abordan la gama de léxico, funciones y estructuras que se cubren en los libros de texto para estudiantes de inglés de Primaria y Secundaria.

Se tratan una serie de puntos lingüísticos que se consideran relevantes así como expresiones útiles, sugerencias para la enseñanza del idioma y algunas ideas para llevar a cabo otras actividades relacionadas.

Asimismo a lo largo del curso se trabaja utilizando diferentes dinámicas, no sólo trabajo individual, sino también en parejas y en grupos pequeños.

Desde mi punto de vista, el objetivo primordial del curso era enseñar a enseñar. Aparte de los contenidos meramente lingüísticos también se le ha pretendido dar un enfoque didáctico, metodológico de forma que se han diseñado actividades, talleres, seminarios, etc... que han protagonizado los alumnos/profesores y que a su vez pueden llevar a la práctica en sus respectivas áreas.

Tengo que destacar el entusiasmo, la ilusión y el derroche de energía demostrado por los alumnos del curso, sobre todo teniendo en cuenta que son profesionales que tras su jornada laboral y muchos de ellos desplazándose desde sus respectivos lugares de origen –la mayoría CRAS a más de 50 km de la ciudad– llegan a este curso de inmersión de inglés con una gran ilusión y ésta ha sido la clave del éxito del curso. La gran armonía que existe desde el prin-

cipio, una atmósfera lúdica, relajada, de compañerismo donde los maestros y los profesores de Secundaria han revelado facetas insospechadas de su personalidad que les ha sorprendido a ellos mismos, realizando representaciones, cantando o bailando al ritmo de melodías inglesas, así como componiendo poemas, relatos de amor o historias de fantasmas.

El profesor de Física de Secundaria, con barba blanca que llega el primer día con semblante serio y afectado es la misma persona divertida que días después adopta el *nickname* de Lola Montez y contesta con gran desparpajo a una entrevista realizada en un programa de televisión donde interpreta a Victoria Beckham o que escribe una hilarante carta al Príncipe Carlos de Inglaterra invitándole al XXV Congreso de Aves de Escocia... Esa misma persona es la que se caracteriza de bruja con uñas postizas, gorro picudo y una gran verruga negra a la manera de la Gran Bruja en la adaptación que realizaron de *The Witches* de Roald Dahl.

Uno de los objetivos principales de este curso, desde mi punto de vista, y creo que lo hemos conseguido es que los alumnos se desinhibieran, perdieran el miedo a expresarse en otro idioma. Muchas veces se trata sobre todo de una barrera psicológica que sienten los hablantes y que les incapacita para expresarse en el idioma extranjero.

En estos talleres, sesiones se trataba sobre todo de que los alumnos adquirieran fluidez, no ya *accuracy*, sino fluidez. Que hicieran uso de todas esas reglas gramaticales que ya conocían y que se acostumbraran a hablar en inglés en público, que interactuaran con sus compañeros.

Realizamos un sinfín de actividades donde los participantes tenían que centrarse en los contenidos que se abordaban en cada momento. Tales como debates como aquel en torno al problema del niño hospitalizado y el aula hospitalaria que surgieron en torno una serie de preguntas propuestas.

- Debate. A bet for the hospitalized child.
1. Role of the parents/ family
  2. Role of the hospital staff
  3. What do children need?
  4. How do children feel?

Cada participante expresaba su opinión, su propia experiencia de atención domiciliaria, de video conferencia que se establece en las escuelas una vez por semana con el niño que está enfermo en casa; la comunicación directa entre los padres y la profesora; la implicación de los maestros. Así conocimos un interesante programa que se desarrolla en Castilla y León en torno a la atención al niño enfermo.

A raíz de este tema, cada maestro nos hizo partícipe de las circunstancias especiales de cada centro. Tenemos a un joven maestro de Educación Física que trabaja en un CRA que alberga una unidad de educación especial donde tienen cabida todos los niños que sufren enfermedades “raras” y compartió con nosotros su experiencia.

En torno al tema de la enfermedad infantil leímos un artículo sobre el Royal Brompton Hospital, en el Reino Unido, especializado en enfermedades del corazón y del riñón, que tiene la mayor Unidad de Fibrosis Quística del mundo. Se trata de un hospital líder en la investigación para la cura de esta enfermedad heredada. En dicho texto se nos describe la vida de los niños hospitalizados y se recoge su testimonio. Ellos expresan su percepción de la enfermedad a través de dibujos, poemas, cartas que escriben a sus amigos. También conocemos las opiniones del médico y las enfermeras pero lo más importante es que vemos la enfermedad a través de los ojos del niño. “Being in hospital isn’t really that bad” declara Angie de 12 años.

Este artículo nos sirve de base para un debate posterior en el que analizamos la educación, el bienestar de los niños, la importancia de la familia, de la escuela, etc... y del que se obtuvieron valiosas conclusiones.

Asimismo leímos algunos textos relacionados con la educación muy interesantes como “Bringing Up a Better Baby (and goodbye Dr Spock), adaptado del artículo publicado en el *Harper’s and Queen* en el cual se trata el número cada vez mayor de padres que presentan una ambición obsesiva con respecto a sus hijos. ¿Por qué tener un niño “normal” cuando puedes tener un modelo mejorado, un niño “mejor”? En el artículo se nos apunta cómo en el mundo de la educación infantil el sentido común ha cedido el puesto a la competición. Se nos habla del Better-Baby Institute, fundado por el ame-

ricano Glenn Doleman, donde los padres matriculan a sus bebés en un seminario titulado “How to multiply your baby’s intelligence”. Este texto sirve como punto de partida para un debate en el que se responde a preguntas como éstas:

Would you want your children to be trained like this? Why? Why not?  
What is the difference between “learning” and “playing”?  
Do you think that an institute like Glenn Doleman’s would be popular in your country? Why? Why not?  
Should parents try to teach their children before they go to school?  
Who is mainly responsible for a child’s academic success, the parents or the teachers?

A propósito de estos debate practicamos diferentes maneras de expresar la opinión tales como: *In my opinión, From my point of view, I think....*; fórmulas para compartir la opinión con los demás, tales como *I agree with you, I share your view...* o formas de disentir como *I don’t agree/ disagree with you, I don’t share your view, etc...*

Se trata de una actividad muy completa en la que realizamos una práctica activa del idioma y al mismo tiempo tratamos contenidos que les interesan.

Estos intercambios lingüísticos, tienen lugar en inglés y a pesar de que se puede considerar corto un curso de 40 horas y que se crea que no se puede conseguir un resultado efectivo en cuanto a la mejora del inglés, en mi opinión este pequeño viaje de inmersión lingüística ha contribuido a la mejora de su nivel del idioma extranjero y fundamentalmente ha supuesto una gran motivación de superación y un impulso importante para los participantes a la hora de tener que desenvolverse en una lengua distinta a la suya.

Por otra parte, y además de todas las actividades llevadas a cabo en el aula, tenemos que hacer referencia a los textos que leían en casa y que luego servían como base para el trabajo de clase.(Relativo a esta cuestión me gustaría apuntar cómo uno de los asistentes al curso propuso que en adelante se consideraran una serie de créditos correspondientes al estudio en casa.).

En concreto, resultó muy interesante aquel que narraba la vida de Benjamín Franklin, ¡Sí! ¡El inventor del pararrayos! –exclamó el



profesor de Física, pero también, además de inventor, estudioso, editor, escritor e incluso hombre de leyes. Tengo que decir que este escrito modificó la conciencia de los lectores, a nadie dejó indiferente. A la pregunta de “¿Cómo os sentís tras la lectura de esta impresionante biografía de Franklin?” (formulada en inglés) la mayoría respondían que la lectura de alguna manera les había cambiado. Se sentían pequeños en el universo y sentían que sus vidas no valían nada y resultaban vacías en comparación con la de este americano célebre. Quizás sirviera como acicate para que se esforzaran más en la vida, en su trabajo, en su relación con los demás, que se volcarán más con la gente, al igual que hizo Franklin durante toda su vida.

Elegí algunas lecturas que narraban la vida de personajes ingleses o americanos que hubieran marcado un hito de una manera u otra en la historia de la humanidad. Quería que no sólo conocieran más de la lengua inglesa sino también de la cultura inglesa y norteamericana.

De la misma manera abordamos la vida de Helen Keller, el relato de una superación. Una niña sorda y ciega desde los 9 meses que, gracias a la ayuda de su inseparable maestra Anna Sullivan consigue estudiar una carrera universitaria. Este texto sirvió como motivación para los maestros en su labor de enseñanza. Es un ejemplo de cómo la implicación de una maestra logra salvar una vida que estaba abocada al fracaso y consigue que su pupila se sienta realizada, útil y feliz.

En forma de mesas redondas, adoptando roles ficticios que les eran asignados tales como “especialista en psicología infantil”, “director de un centro escolar”, “madre separada”, etc...los participantes expresaban sus opiniones poniéndose en el lugar de los otros y teniendo que defender, en ocasiones, puntos de vista muy diferentes al suyo. Ellos se expresaban así de una forma natural y sin pensar en las barreras del idioma. ¿Cometían faltas? Sí, las cometían. ¿Producían errores tanto gramaticales como de vocabulario? Sí, en efecto. Pero lo más importante es que eran capaces de hablar sin pensar en el idioma que estaban utilizando. Los errores se comentaban más tarde y dirigido a todo el grupo, para no herir susceptibilidades.

En cuanto a la manera de abordar los diferentes contenidos lingüísticos que estaban programados, no se seguía la manera tradicional del siglo pasado de dictar una regla, memorizarlas, copiar una frase, traducirla, etc..sino que se ha intentado buscar una forma lúdica que atrajera al oyente, que después de la larga jornada laboral quizás pudiera tender a la dispersión...

Entonces se les proporcionaba una fotocopia con un sketch que contenía una serie de puntos gramaticales, expresiones vocabulario más compleja que podían encontrar en los diálogos. Ponía el CD y lo leían y escuchaban al mismo tiempo. Se trataba de sketches cortos, divertidos que siempre hacían sonreír a los asistentes.

A continuación, en pequeños grupos leían el texto y lo representaban en grupos. Algunos estudiantes más avanzados podían hacerlo sin leer e incluso realizaban adaptaciones, improvisaban nuevos elementos. Esta era una actividad altamente satisfactoria que realizamos en todas las sesiones.

Me gustaría destacar el sketch del tren donde colocamos las sillas a modo de compartimento y tenía lugar la conversación entre los participantes. También hay que mencionar el concurso de preguntas y respuestas llamado “Quick Quiz Show” donde un asistente ejercía de presentador, otros eran los concursantes, el resto ejercía de público que aplaudía o abucheaba al concursante dependiendo de si su respuesta era correcta o incorrecta. Como broche final asistíamos a la entrega del premio al flamante ganador que se trataba de ...una aspiradora. Era divertido ver la reacción de los concursantes cuando recibían este peculiar premio.

Todas estas situaciones han sido tomadas de un libro que recoge una serie de sketches que pueden ser realizados con alumnos de inglés de entre 7 y 15 años. Por eso incluyen ese elemento humorístico tan importante en el proceso de aprendizaje para atraer la atención del niño y que he querido que este presente también en la enseñanza a adultos.

En cuanto a la dinámica de la clase, tengo que decir que la variamos continuamente, de manera que realizamos actividades en parejas, en grupos, toda la clase. Variamos la constitución de los grupos, los alumnos ejercen de portavoz por turnos, los roles se intercambian, etc...

El primer día les presenté una serie de materiales que consideraba básicos para este nivel. En primer lugar revisamos las nociones básicas de fonética, los diferentes sonidos vocálicos y consonánticos, la pronunciación, y aprendimos algunas claves sencillas para que supieran pronunciar correctamente sin tener que hacer un esfuerzo intensivo de estudio. Por ejemplo, cuando veamos una *r*, la vocal anterior será larga y la vibrante no se pronunciará —les explicaba—. Caaa, paaak, paaat ... ( car, park, part) repetían al unísono.

También revisamos los números. Repasamos cómo se dice la fecha, los números de teléfono, los decimales. Mencionamos las diferentes operaciones matemáticas: suma, resta, multiplicación y división.

Recordamos los signos de puntuación que consideré les podían resultar útiles a la hora de hacer un dictado, por ejemplo, tales como . , ; : - / y en este mundo de internet vimos cómo se pronuncia la vital @.

En este repaso inicial tratamos de ver todos aquellos elementos que consideramos básicos y que el docente que va a impartir sus clases en inglés debe dominar.

A continuación les proporcioné una hoja con ejercicios relativos al vocabulario del aula, referido tanto a órdenes que se pueden dar en la clase tales como *Open the window, Close the door* ó *Listen, Write...* que practicamos en nuestra aula así como vocabulario del material de clase: *pencil, rubber, ruler...* y expresiones como *Could I borrow? Could you lend me?, etc...*

Aprendimos los diferentes niveles de enseñanza, y los verbos que se utilizan en el contexto educativo. Analizamos la diferencia entre *public school, state school, private* ó *boarding school*. Consideramos las diferentes etapas educativas desde *nursery school* hasta *university*.

También abordamos el quién es quién en educación en el Reino Unido y así hablamos del *governor, head teacher, lecturer, principal* ó *pupil*.

En cuanto a los verbos relacionados con la educación tenemos, por ejemplo, *attend, do one's homework, sit/take (an exam), etc...*

Una de las dudas que les suele asaltar con más frecuencia a los estudiantes de inglés es el pasado de los verbos irregulares. Así les

proporcione una lista de los verbos irregulares para que cada uno, dependiendo de su necesidad, revisara aquellos en los que se sintieran menos seguros. Y realizamos diversos ejercicios donde teníamos que utilizar el verbo en pasado, tales como preguntas sencillas acerca de qué hicieron el verano pasado o cual es el mejor recuerdo que guardan de su infancia.

Por otra parte, considero que en el aprendizaje de una lengua extranjera es interesante también conocer la cultura del país, tradiciones, forma de ser de los diferentes pueblos, así como la geografía y a grandes rasgos su historia. De modo que les proporcione un dossier que contenía información sobre algunos de estos aspectos y les encargué la tarea de preparar la sección que le resultara más atractiva y la semana siguiente debían exponerlo delante del resto de sus compañeros.

Cada grupo eligió un aspecto diferente y el día de la presentación trajeron diversos materiales para ilustrar su charla, tales como posters, fotos, flashcards e incluso recetas de postres típicos ingleses. Fue una actividad gratificante donde los alumnos pudieron aprender mucho sobre las costumbres de Inglaterra.

Se trata de ofrecer una panorámica general de los rasgos característicos y tradiciones de la cultura inglesa y esta información puede ser útil para que los maestros realicen con sus alumnos actividades en el aula, con motivo, por ejemplo, de Halloween.

En relación a la didáctica, se les proporcionó una guía en inglés sobre cómo elaborar una unidad didáctica con los diferentes elementos de: *aim*, *key vocabulary*, *pronunciation*, *sociocultural activity*, *recycling* y *materials*, así como las diferentes fases de la clase:

*Starting the class*  
*Presentation*  
*Practice*  
*Recycling*  
*Finishing the class*

### **3. TALLER DE CINE**

Organizamos un video forum en dos ocasiones. Elegí dos películas representativas del cine americano, como son el clásico

*Casablanca* de Michael Curtiz y el musical juvenil *Grease* estrenado en 1978, dirigido por Randal Kleiser. ¿Cuál ha sido el motivo de esta elección? *Casablanca* es un mito, una leyenda, nadie puede ignorar la melodía *As Time Goes By*. En cuanto a *Grease*, ésta se convirtió en una auténtica revolución en el momento de su estreno entre los adolescentes y por otro lado la historia tiene lugar en un centro educativo, un entorno que interesa a todos los docentes ya que pueden ver la realidad educativa en Estados Unidos en ese período determinado.

Se les proporcionó una ficha con una serie de cuestiones que abordamos después del visionado de la película y a continuación tuvo lugar el coloquio:

- Kind of film
- Nationality
- Plot
- Setting
- Characters

De nuevo, en pequeños grupos les propuse representar ellos mismos lo que habían visto. A estas alturas del curso sabía que la respuesta iba a ser afirmativa, de modo que en el encerado apuntamos las diferentes escenas que habían aparecido en *Casablanca* y les dejé alrededor de 15 minutos para que distribuyeran los personajes, organizaran los espacios donde tendría lugar la acción, y comenzaron la representación. Tengo que decir que resultó ser un éxito y los participantes resultaron ser unos actores dramáticos excelentes.

En el caso de *Grease*, fuimos aún más allá. Se les proporcionó la letra de la canción *Summer Nights* que cantan en la película y que corresponde a la escena en la que Danny y Sandy relata cada uno por su parte y con diferentes versiones su experiencia estival:

*I saved her life, she nearly drowned ... he showed off, splashing around*

Los alumnos cantan la canción y realizan incluso una coreografía a la manera de la película.

Todas estas actividades las pueden realizar ellos en sus propias aulas. Ésta es la filosofía del curso, enseñar a enseñar. Los asisten-

tes pueden comprobar cómo funciona la actividad, el grado de éxito que puede tener con sus alumnos, también puede darse cuenta de las dificultades que pueden surgir y cómo se pueden superar. Por ejemplo, en nuestro grupo dos de los alumnos presentaban un nivel oral inferior al resto de los compañeros. ¿Cómo solucionar este problema? Simplemente, asignándoles papeles secundarios. En estos casos concretos nunca podrían interpretar a Danny o Sandy ni a Ilsa y Rick pero sí quizás a las divertidas amigas de Rachel o a Sam, el pianista diciendo que no recuerda esa melodía... Y siempre puede haber un encargado del escenario, del decorado, de la iluminación ó un apuntador. En estas actividades relacionadas con el drama podemos asignar diferentes papeles dependiendo del nivel lingüístico de cada alumno. Podemos considerar: *costume designer, choreographer, programme artist, director, script writer, prompter, scenery artists, prop designer music director*.

#### 4. TALLER DE MÚSICA

También consideré interesante que los docentes conocieran algunas de las canciones populares inglesas tales como *The Streets of London*, *In Dublin's Fair City*, *My Bonnie o Clementine* y también infantiles como *Old McDonald* y *Heads and Shoulders*. En clase las escuchamos, las cantamos y realizamos diversas actividades en torno a las canciones como *Rounding*, donde cada alumno comienza a cantar en un momento diferente y forman una especie de canon o *Singing Competition* en la cual los grupos se preparan una canción y la interpretan delante de los demás.

También escuchamos la emblemática canción de Bob Dylan "Blowing in the Wind":

*Yes, 'n'how many ears must one man have  
Before he can hear people cry...*

## 5. TALLER DE POESÍA

Mi deseo era que conocieran el ritmo, la melodía de la poesía inglesa y escuchamos recitados algunos poemas como “Funeral Blues” de W.H. Auden:

*Stop all the clocks, cut off the telephone,  
Prevent the dog from barking with a juicy bone,  
Silence the pianos and with muffled drum  
Bring out the coffin, let the mourners come.*

Me pareció oportuno dar a conocer a los alumnos algunas manifestaciones artísticas en lengua inglesa ya que creo que el aprendizaje de un idioma puede resultar más completo si al tiempo conocemos la cultura.

## 6. TALLER DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Realizamos diferentes talleres relacionados con los medios de comunicación. Me gustaría destacar el dedicado a la televisión donde, en grupos, eligieron diferentes tipos de programas y así pudimos disfrutar de un chat show donde hablo Beckham –personaje que en general resulta atractivo para los niños–; también se emitió un programa de cocina; un programa de viajes un tanto peculiar ya que el reportero nos sorprendió quedándose en el avión y no llegando a emprender nunca el vuelo y exponiéndonos las ventajas de viajar en un medio de transporte tan cómodo; un telediario donde se analizó la realidad más actual, en ese momento se trató la corrupción del alcalde de Coslada... –en la sección de noticias nacionales– y que incluyó incluso el informe meteorológico; otro participante preparó un programa musical donde el mismo hacía el papel de presentador y realizaba entrevistas a diversas estrellas pop –interpretadas por él mismo, simulando dos voces diferentes–.

A la hora de elegir el *nickname* por el que querían ser llamados en nuestra clase de inglés, ya se empezó a vislumbrar el potencial de imaginación, creatividad y también cómico de este grupo. Lola Montez, Poison, Lady Marian (en referencia a *Robin Hood*), Snow.White and the Seven Dwarfs, Burning Flame, Sin Chan, Sandy Grease, Tom Cruise, etc.

A lo largo de todo el curso realizamos actividades de diversa índole destinada al desarrollo de las cuatro destrezas principales: *speaking, listening, reading y writing*.

Me gustaría recordar aquellas que tuvieron un resultado especialmente satisfactorio, que resultaron motivadoras para los estudiantes.

Una de ellas es el llamado “Running Dictation”. Se trata de un ejercicio en que se trabaja por parejas con un texto que está fijado a la pared. Uno de los miembros de la pareja tiene que levantarse a leer el texto e inmediatamente volver a su sitio donde dicta a su compañero el mayor número de palabras o frases que sea capaz de retener en la memoria. Todos actúan al mismo tiempo y la pareja que complete antes el dictado es la ganadora. Fue una prueba muy divertida en el que estos individuos serios, profesionales responsables corrían, hasta quedarse sin aliento, para ser los vencedores! Este ejercicio lo aprendí en un congreso dedicado a la enseñanza del inglés organizado por TESOL Spain en Madrid hace un par de años y lo utilizo con frecuencia en el aula porque siempre tiene una gran aceptación entre los alumnos

También me gustaría destacar “Identity”, un juego en el que los participantes llevan pegado en la espalda el nombre de un personaje famoso, puede ser un político, un actor, un cantante, un futbolista, etc... Tienen que circular por la clase, hablando unos con otros, haciendo preguntas acerca de su identidad hasta averiguar quienes son.

Procuré asignar personajes totalmente opuestos a los participantes para que el juego resultara más ameno, por ejemplo nuestro sexagenario profesor de Secundaria adoptó durante largo tiempo la identidad de Lola Flores, una maestra de pequeña estatura fue Pau Gasol, etc... Identity es una actividad que suele tener éxito en las diferentes edades y niveles educativos.

En cuanto al *writing*, en muchas de las actividades he intentado incluir una parte donde tuvieran que escribir pero hay algunas destinadas específicamente a mejorar esta destreza, como es el caso de “Creative Writing”. Por supuesto que las historias nunca son enteramente predecibles pero hay ciertos elementos que casi con seguridad van a estar presentes en los diferentes géneros literarios. Realizamos una puesta en común en torno a este tema y les presento distintas



propuestas: *detective story*, *romance*, *fairy store*, *spy story* y *science fiction* para que elijan una y escriban en parejas su propia historia. Les animo a que escriban un borrador y luego en casa se comuniquen a través del correo electrónico hasta llegar a la versión definitiva. En la sesión siguiente leímos los relatos y disfrutamos. Reímos, nos sorprendimos y también nos asustamos... Los asistentes demostraron tener gran imaginación, humor y buenas dotes para la literatura.

Desde el principio propuse que trajeran un diccionario a clase para que les resultara más sencillo realizar aquellas tareas de composición, etc... donde quisieran utilizar un vocabulario más complejo y también deseaba que adquirieran autonomía dentro del aula.

En la fase final del curso, cuando todos ya nos conocíamos, se había establecido una empatía en el grupo y habíamos vivido muchas “aventuras” juntos dentro del aula, llevamos a cabo una serie de actividades, podíamos decir de carácter recopilatorio y también intimista. Citaré las más significativas:

*Remember when* (basado en el ejercicio propuesto por Jill Hadfield)

Se le pide a los alumnos que, primero individualmente y luego en parejas recuerden aquellos momentos que consideren más bonitos, más dulces o que más le hayan impactado a lo largo del curso.

También llevamos a cabo un ejercicio de creación literaria adaptado del propuesto por Jeremy Harper titulado “*You*”, que resultó muy interesante. En esta actividad tenían que pensar en una persona que amaran u odiaran y definirla a través de objetos, meses del año, etc... Así, las categorías propuestas era:

(a kind of food)	YOU
(a kind of weather)	YOU
(a type of furniture)	YOU
(a means of transport)	YOU
(an article of clothing)	YOU
(a part of the house)	YOU
(a colour)	YOU
(a month of the year)	YOU

A continuación transcribo los poemas resultantes: *You are...*

- a cake of chocolate/ a sunny day/ an extraordinary furniture/ a train/ a jumper/ a living room/ blue like the sky/ May.
- pepper/ a cyclon/ a chair/ a truck/ a pair of trousers/ a fireplace/ red/ December.
- ham/ snow/ lamp/ airplane/ watch/ a balcony/ blue/ May.
- chocolate/ storm/ \_/ bird// fit like a glove/ lift to give me up/ blue/ in April all the year.
- vanilla ice-cream/ spring day/ good sofa/ fast train/ coat/ living room/ orange/ July.
- chocolate biscuit/ like a sunny day/ like my sofa, excellent/ like a fast motorbike/ like a soft scarf/ like a beautiful garden/ blue/ April.
- a fresh salad/ a brilliant sun/ a fountain/ a high speed train/ a blue t-shirt/ the foundation/ the rainbow/ July.

En la última sesión realizamos algunas actividades en el exterior, revisando el vocabulario de la calle y pensando que podrían ser motivadoras para llevarlas a cabo con sus alumnos. De modo que cruzamos la calle por el *pedestrian crossing*, mirando los *traffic lights*, etc... y nos dirigimos a un supuesto pub inglés donde mantuvimos una amena charla en inglés que supuso el broche final a nuestro curso intensivo.

Creo que hay que apelar a la emoción, a la fantasía, a la imaginación para motivar a los niños en su aprendizaje. Creo que se puede enseñar con alegría, con dinamismo, con vitalidad y juego. En el aula debe existir una atmósfera placentera donde los niños disfruten. Queremos que aprendan inglés, pero queremos que lo hagan a través del placer, de la magia, de la diversión, de la mano de la risa y de la caricia.

Ya dejamos atrás la rigidez y la seriedad, el ceño fruncido y el cuerpo inmóvil. Ahora viene la flexibilidad y la alegría, la actitud distendida y el cuerpo relajado, en continuo movimiento. La palabra es acción, el cuerpo es acción. El cuerpo debe estar despierto y receptivo. No podemos permitir cuerpos estáticos y dormidos en el pupitre de la última fila.

Éste es un momento de cambio. Así he querido transmitírselo a los alumnos de este curso. Los alumnos/ profesores se han despla-

zados por el aula, han corrido, han bailado, han hecho mimo, han representado obras de teatro, han cantado, han dibujado y recortado y todo, todo este tiempo han estado hablando en inglés. Comenzamos el artículo con la frase de Benjamín Franklin

*Tell me and I forget.*

*Teach me and I remember.*

*Involve and I learn.*

y me gustaría cerrarlo de la misma manera porque realmente ésta es la filosofía que subyace en este curso, en esta metodología activa, comunicativa y participativa.

## 7. CONCLUSIONES

Creo que ha sido un viaje de inmersión lingüística precioso que en cierta manera nos ha cambiado un poquito a todos. Ha sido un derroche tal de energía y de entusiasmo que creo que somos una persona diferente de la que entramos. Definitivamente nuestra mente está un poco más abierta y esto va a revertir positivamente en el aula, con los niños.

Si lugar a dudas creo que este grupo de maestros y profesores de Secundaria desarrollarán su labor docente en un colegio bilingüe a la perfección y quizás puedan realizar un cambio en aquellos centros donde todavía estén anclados en el siglo pasado, en aquel tiempo de las reglas, la norma y la corrección.

Por mi parte, ésta ha sido una experiencia importante en mi carrera y espero que también lo haya sido para los alumnos.

Uno de mis colegas hablaba del coste emocional de este curso, las horas que había invertido en prepararlo, y la energía consumida en las clases, pero a mí me gustaría hablar de ganancia emocional, de riqueza emocional. Una experiencia enriquecedora que creo que nos ha hecho crecer a todos personal y profesionalmente.

Se trataba de un reto. Un curso que debía ser organizado y puesto en marcha inmediatamente, unos planes que tenía la Junta de Castilla y León de crear cientos de colegios bilingües en un plazo muy corto de tiempo. Parece ser que todo se ha ido consiguiendo, que todo se resuelve satisfactoriamente.

Creo que la universidad debe adquirir este compromiso y ser nosotros los que formemos a aquellos profesionales a los que se les brinda la oportunidad de impartir sus clases en inglés.

Nos sentimos responsables de la educación de los universitarios pero también de los alumnos de Secundaria, Infantil y Primaria. La educación es la base de la sociedad. En nuestra sociedad, ahora sin fronteras, debemos poner nuestro granito de arena para facilitar la comunicación entre los diferentes pueblos y naciones y el inglés puede ser el vehículo idóneo para la comunicación y debemos poner todo de nuestra parte para hacer realidad esta Europa Unida, sin fronteras, sin diferencias.

Que la lengua inglesa –nuestra herramienta de trabajo– tenga algo que ver en este proceso de cambio hasta la meta final de la unión.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- DUDLEY-EVANS, T. & MAGGIE JO ST JOHN (1998). *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge: CUP.
- HALLIWELL, S. (1995). *Teaching English in the Primary Classroom*. Londres: Longman.
- HARMER, J. (1993). *The Practice of English Language Teaching*. London: Longman.
- MARTÍN ORTIZ, Patricia (1999). *Language Teaching. Theoretical Basis and Curricular Design*. Salamanca: Amarú.
- WATCYN-JONES, P. (ED.) ( 1997). *Top Class Activities Book 1. 50 Fun Activities by TOP ELT Writers*. London: Penguin.